



# Orthographe pour penser la langue

Pierre Manen

Université Jean Monnet – Laboratoire ECLLA

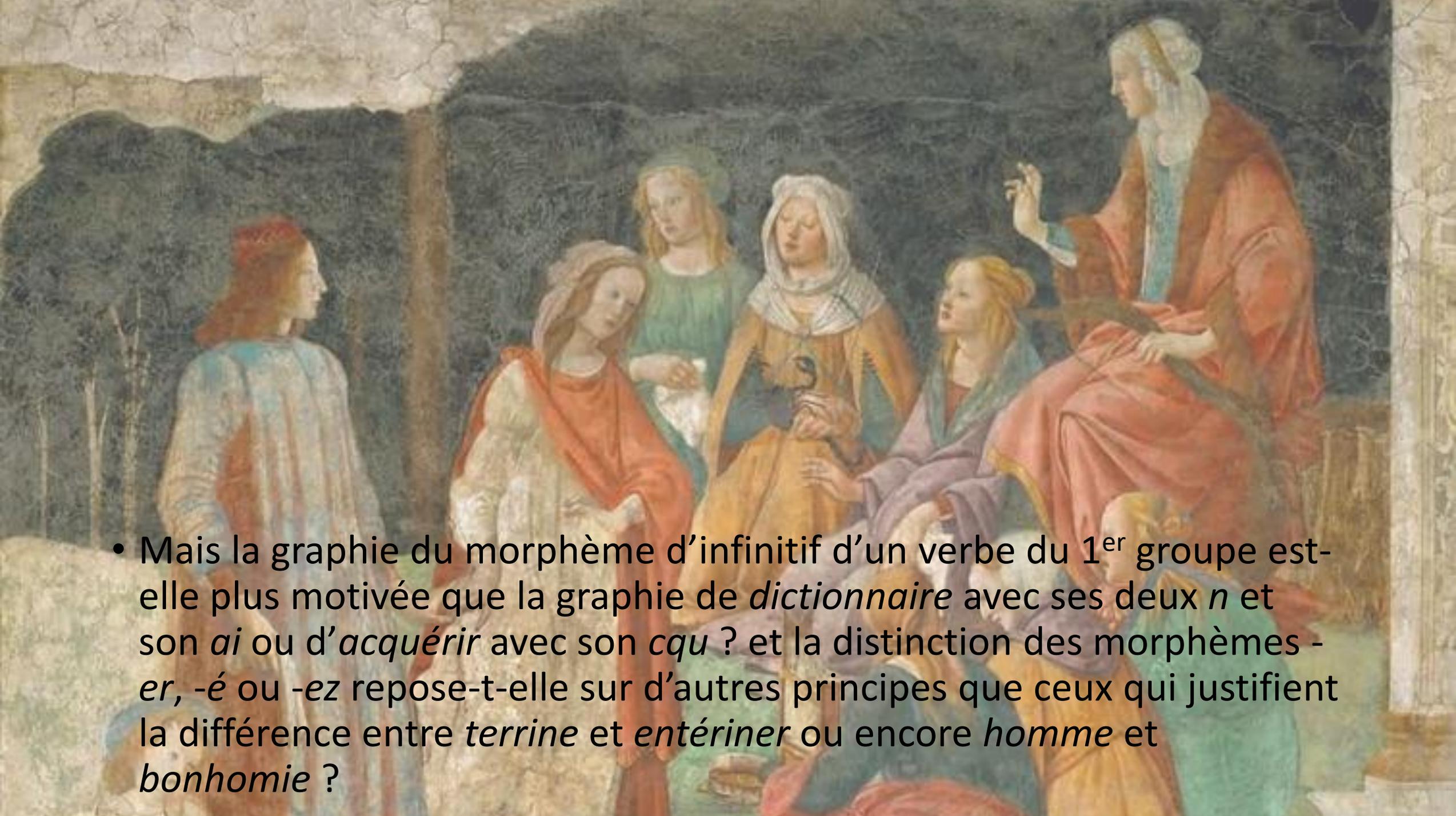
# Identification des morphèmes grammaticaux :



- *Paul veut rencontrer Virginie*
- *Paul veut voir Virginie*

- *\*Paul veut rencontré Virginie)*
- *\*Paul veut rencontrez Virginie).*





- Mais la graphie du morphème d'infinitif d'un verbe du 1<sup>er</sup> groupe est-elle plus motivée que la graphie de *dictionnaire* avec ses deux *n* et son *ai* ou d'*acquérir* avec son *cqu* ? et la distinction des morphèmes *-er*, *-é* ou *-ez* repose-t-elle sur d'autres principes que ceux qui justifient la différence entre *terriner* et *entériner* ou encore *homme* et *bonhomie* ?



« l'écriture voile la vue de la langue ; elle n'est pas un vêtement, mais un travestissement »

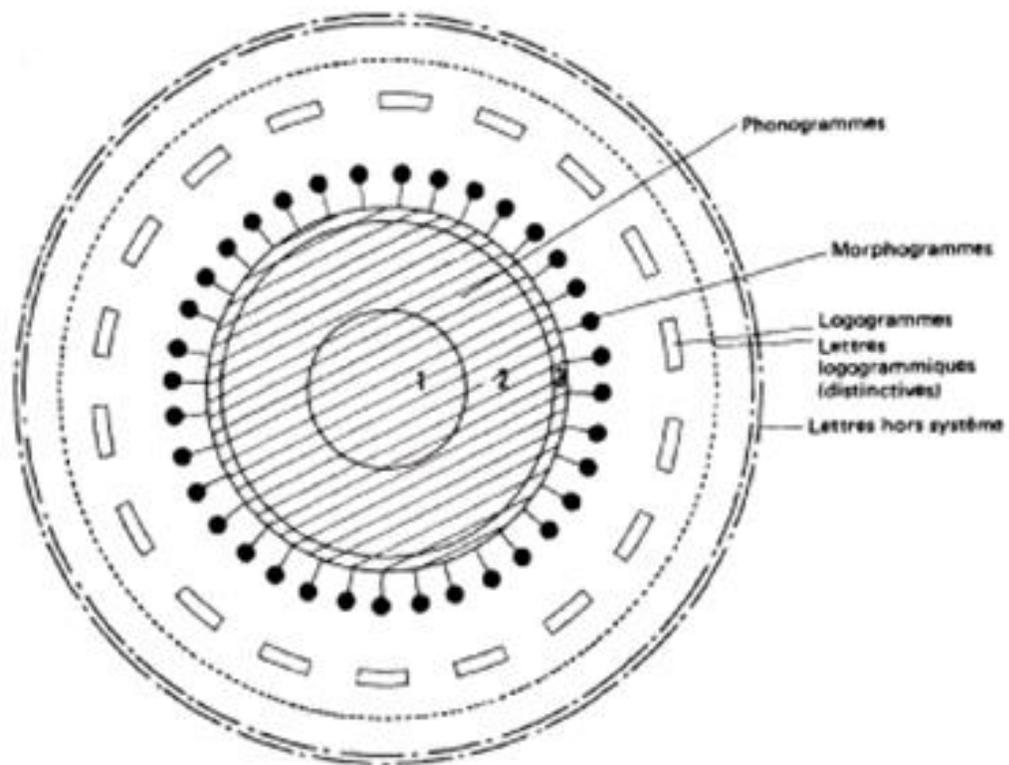
Ferdinand de SAUSSURE, *Cours de Linguistique Générale*, édition critique préparée par Tulio DE MAURO (1974), p. 51.

# Les trois catégories de graphèmes selon Nina Catach:

- « Les *phonogrammes*, graphèmes chargés de transcrire les phonèmes. Les phonogrammes comprennent les archigraphèmes et leurs *variantes positionnelles* ; leur usage est réglé par les *lois de position*. Ex. : g dans *gare*, gu dans *gué* ».
- « Les *morphogrammes*, notations de morphèmes, surtout situés, pour les renforcer, aux jointures des mots, maintenus graphiquement identiques qu'ils soient prononcés ou non (dans les liaisons en particulier). Ex. : marques de féminin / masculin, singulier / pluriel, suffixes, préfixes, radicaux / dérivés, etc. ».
- « Les *logogrammes*, notations de lexèmes ou “figures de mots”, dans lesquels, à la limite, la “graphie” ne fait qu'un avec le mot, dont on ne peut la dissocier. La principale fonction des logogrammes est la distinction des homophones ; ce sont des homophones-hétérographes (ex. *sept, lys, thym, pouls, poids, coing*, etc.) ».
- « *Lettres logogrammiques* : lettres distinctives, participant à la physionomie caractéristique du mot. Ex. *air, hère, ère, erre, haire*, etc. ».

On peut représenter cet ensemble de la façon suivante :

### SCHEMA DU SYSTEME



Légende :

-  I (1, 2, 3) Phonogrammes
-  II Morphogrammes
-  III Logogrammes
-  Lettres logogrammiques (distinctives)
-  IV Lettres hors système (étymologiques, historiques)

Le plurisystème du français selon Nina Catach (*L'Orthographe française, Traité théorique et pratique*, Paris, F. Nathan, 1980 ; 3<sup>e</sup> éd. 1995, 29)



## PHONOGRAMMES

Le maniement aisé du niveau 1 semble pouvoir être tenu pour objectif raisonnable exigible de l'enfant en fin de cycle lecture-écriture. Le niveau 2 se situerait en fin de scolarité primaire. Le niveau 3 comporte beaucoup de lettres logogrammiques (unités plus ou moins isolées, marquées d'un astérisque), dont seuls les éléments les plus fréquents méritent d'être introduits par un enseignement suivi, d'abord globalement, puis de façon plus analytique.

Les graphèmes répétés, correspondant à plusieurs phonèmes et à plusieurs secteurs d'archigraphèmes, sont mis entre parenthèses.

Pour les semi-voyelles, I et U notent respectivement la semi-voyelle correspondante dans 86 % et 100 % des cas. Pour des raisons de commodité pédagogique, seuls ont été retenus ici les archigraphèmes Y, IL(L), OI, OIN pour [wA], [wē].

### I. Graphèmes de base – Niveau 1 (45 graphèmes)

Archigraphèmes	Phonèmes	Graphèmes de base	% approximatif d'utilisation	Exemples
<b>Voyelles</b>				
A	[A]	a	92 %	papa
E	[e]	e + é	99 %	mes, pré
	[ɛ]	(e) + è ai	67,9 % 30 %	bec, règle chair
I	[i]	i	99 %	il
O	[O]	o	75 %	zéro, sol
		au	21 %	cheveu(x)
		eau	3 %	oiseau
U	[y]	u	100 %	tu
EU	[œ]	eu	93 %	peu, peur
	[ə]	(e)		ch(e)val
OU	[u]	ou	98 %	fou
AN	[ā]	an	44 %	(un) an
		en	47 %	enlever
IN	[ē]	in	45 %	fin
		(en)	23 %	chien
ON	[ō]	on	92,8 %	son
UN	[û]	un	97 %	un

Archigraphèmes	Phonèmes	Graphèmes	%	Exemples
<b>Semi-Voyelles</b>				
Y, IL(L)	[j]	(i)	86 %	ped
		ī		faïence
		y	30 %	payer
		il(l)	10 %	rail, raille
OI	[wA]	oi	100 %	loi
OIN	[wē]	oin	100 %	moins

### Consonnes

(N.B. : Les consonnes doubles et les lettres muettes ne sont pas décomptées ici).

P	[p]	p	100 %	pon(t)
B	[b]	b	100 %	bon
T	[t]	t	99 %	ton
D	[d]	d	100 %	don
C	[k]	c + qu	98 %	coque
		g + gu	100 %	goulette
F	[f]	f	95 %	fou
V	[v]	v	100 %	vou(s)
S	[s]	s + ss	69 %	danse, rosse
		(c) + ç	26 %	ci, ça
Z	[z]	(s) intervocalique	90 %	rose
		z	10 %	zéro
X	[ks]	x	84 %	axe
	ou [gz]			examen
CH	[ʃ]	ch	100 %	chou
		j	49 %	jeu
		(g) + ge	51 %	(nous) mangeons
L	[l]	l	100 %	la
R	[R]	r	100 %	ré
M	[m]	m	100 %	mon
N	[n]	n	100 %	non
GN	[ŋ]	gn	100 %	règne

## II. Niveau 2 (70 graphèmes)

N.B. : Les graphèmes imprimés en gras sont les 45 graphèmes de base.

Archigraphèmes	Graphèmes	% approximatif d'utilisation	Exemples
<b>Voyelles</b>			
A	<b>a</b>	92 %	papa
	à	7 %	à (la ville)
	â	1 %	pâte, pâté
E	<b>e + é</b>	99 %	mes, pré
	<b>(e) + è</b>	67,9 %	bec, règle
	<b>aï</b>	30 %	chair, j'aimais
	ê	2,1 %	bêle, bêler
	ei ē		pleine Noël
I	<b>i</b>	99 %	il
	(y)	1 %	type
	ï		héroïsme
	î		gîte
O	<b>o</b>	75 %	sot, sotté, cote
	<b>au</b>	21 %	chevau(x), saute
	<b>eau</b>	3 %	oiseau
	ô		côte
	(u) (m)		minimum
U	<b>u</b> û	100 %	tu, pluie mûr
EU	<b>eu</b>	93 %	feu, fleur
	œu		œuf
	<b>(e)</b>	non décompté	ch(e)val, autrement
OU	<b>ou</b>	98 %	fou
	où		où (vas-tu ?)
	oû		goût
AN	<b>an</b>	44 %	(un) an
	am		lampe
	<b>en</b> em	47 %	enlever embellir
IN	<b>in</b>	45 %	fin
	im		impossible
	<b>(en)</b>	23 %	chien
	ain ein	21 %	sain plein
ON	<b>on</b> om	92,8 %	son ombre
UN	<b>un</b>	97 %	un

Archigraphèmes	Graphèmes	% approximatif d'utilisation	Exemples
<b>Semi-Voyelles</b>			
Y, IL(L)	<b>(i)</b> <b>(î)</b> <b>y</b> <b>il(l), ll</b>	86 % 3 % 10 %	pied aïeul payer rail, raille, fille
	<b>oi</b> (ou + voy.)	100 %	loi loua, troua
	<b>oin</b> ouin	100 %	moins chafouin, ine

### Consonnes

Les consonnes doubles (environ 2 %) et les lettres muettes (environ 10 %) ne sont pas décomptées.

P	<b>p</b>	100 %	pont
B	<b>b</b>	100 %	bon
T	<b>t</b>	99 %	ton
D	<b>d</b>	100 %	don
C	<b>c + qu</b> k	98 %	coque coke coq
	<b>g + gu</b> q	100 %	goguette
F	<b>f</b>	95 %	fou
V	<b>ph</b> <b>v</b>	100 %	phare avoir
S	<b>s + ss</b>	69 %	sac, rosse
	<b>(c) + ç</b>	26 %	ci, ça
	(t) (+ i) <b>(s) (intervoc.)</b> z	3,3 % 90 % 10 %	nation rose zéro
X	<b>x</b> cc (+ e, i) xc (+ e, i)	84 %	axe, examen accéder, occident excès
CH	<b>ch</b>	100 %	cher
	<b>j</b>	49 %	jeu
	<b>(g) + ge</b>	51 %	mangea
L	<b>l</b>	100 %	la
R	<b>r</b>	100 %	ré
M	<b>m</b>	100 %	mon
N	<b>n</b>	100 %	non
GN	<b>gn</b>	100 %	règne
NG	<b>ng</b>	100 %	parking

N.B. : La lettre *h* (par ailleurs élément de graphème, lettre distinctive ou étymologique) joue deux rôles distincts : substitut du tréma (*trahir*) et, à l'initiale, « couverture » de la voyelle, avec rupture de liaison : *les/héros*. Les pourcentages trop faibles ne sont pas mentionnés. Ceux indiqués correspondent aux résultats observés dans nos textes de référence (voir Bibli.), mais nous reconnaissons, par ailleurs, l'existence d'autres graphèmes, mentionnés ici (ex. : *ou + voy.*, *ouin*, etc.).

III. Niveau 3 (± 130 graphèmes)  
 N.B. : Les graphèmes en gras sont les 45 graphèmes de base. L'astérisque marque les graphèmes exceptionnels (moins de 5 à 6 unités lexicales et leurs dérivés), d'ailleurs non exhaustifs.

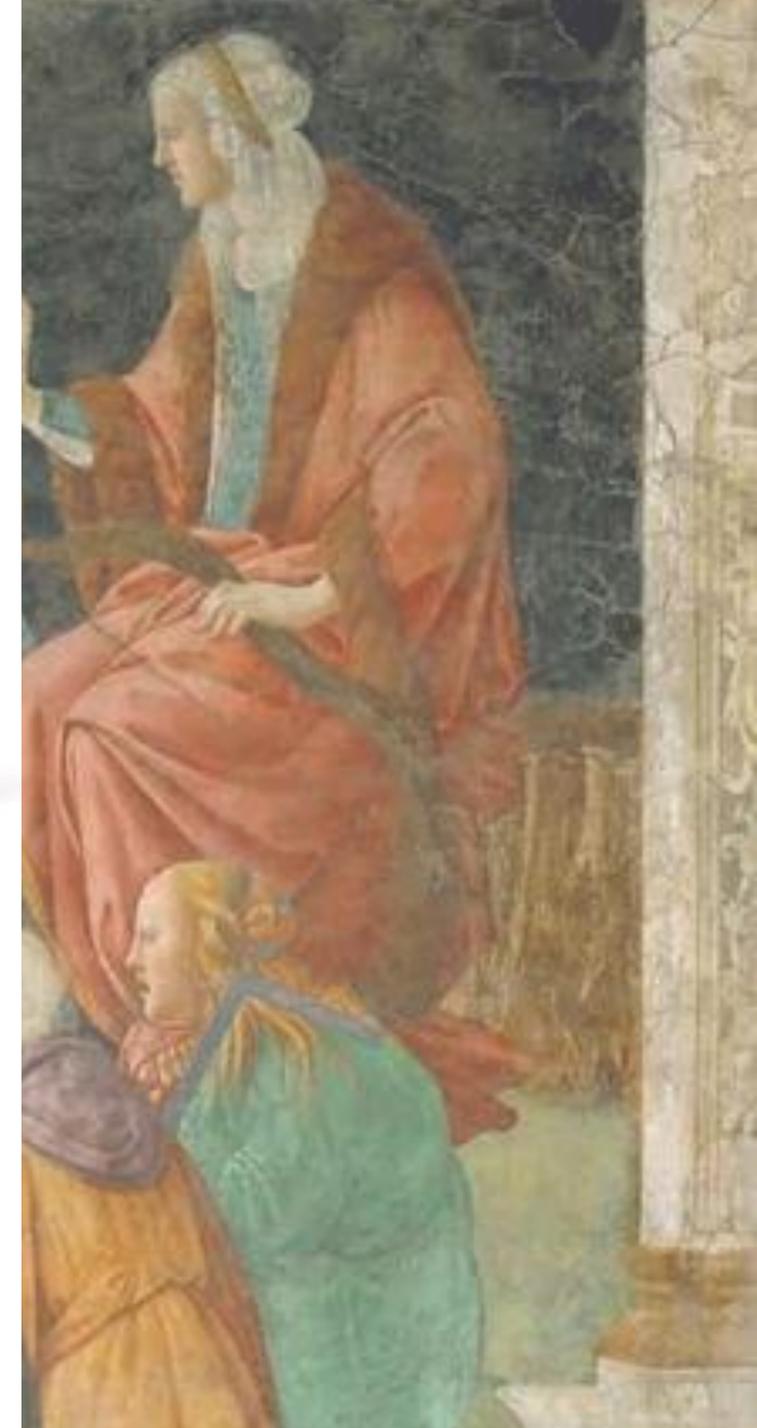
Archigraphèmes	Graphèmes	Sous-Graphèmes
<b>Voyelles</b>		
A	<b>a</b> à â	fem (prudemment) *en (solennel) *on (paonne)
E	<b>e + é</b> (e) + è <b>ai</b> ê ei ë	œ (fœtus) æ (et cœtera) ai (paitre) *ei (reître) *ea (break)
I	<b>i</b> (y) ï î	hi (trahi) *ee (meeting)
O	<b>o</b> <b>au</b> <b>eau</b> ô (u) (m)	ho (cahot) *oo (alcool) *aô (Saône) *û(m) (capharnaüm)
U	<b>u</b> û	hu (cahute) *û (Saül) *eu (l'ai eu)
EU	<b>eu</b> œu	*ue (cueillir) *(ai) (faisons) *(u) (club) *(on) (monsieur) *eu (jeûne)
	<b>(e)</b>	

Archigraphèmes	Graphèmes	Sous-Graphèmes
<b>Voyelles (suite)</b>		
OU	<b>ou</b> où oû	*aou (saoul) *aou (août) *(oo) (football)
AN	<b>an</b> am <b>en</b> em	*aon (faon) *aen (Caen)
IN	<b>in</b> im (en) ain ein	*in (vinmes) *aim (faim) yn (synthèse) ym (symphonie)
ON	<b>on</b> om	*un (punch) *(um) (rumsteack)
UN	<b>un</b>	*um (parfum) *eun (à jeun)
<b>Semi-Voyelles</b>		
Y, IL(L)	<b>(i)</b> <b>(f)</b> <b>y</b> <b>il(i), ll</b>	hi (hier) *hy (hyène)
OI	<b>oi</b> (ou + voy.)	oï (croît) *w (water) *(u) (jaguar) *(œ) (mœlle) *oé (poêle)
OIN	<b>oin</b> ouin	ooing (shampooing)

Archigraphèmes	Graphèmes	Sous-Graphèmes
<b>Consonnes</b>		
P	<b>p</b>	pp (nappe)
B	<b>b</b>	*bb (abbé)
T	<b>t</b>	tt (botte) th (théâtre)
D	<b>d</b>	dd (addition)
C	<b>c + qu</b> k	(cc) (accorder) cqu (acquitter) ck (ticket) ch (technique) *cch (saccharine)
G	<b>q</b> <b>g + gu</b>	*gg (aggraver) *(c) (second) *gh (ghetto)
F	<b>f</b>	ff (affaire)
V	<b>ph</b> <b>v</b>	*wagon
S	<b>s + ss</b> <b>(c) + ç</b> (t) (+ i)	sc (science) *sth (asthme) *(x) (soixante)
Z	<b>(s) (intervoc.)</b> <b>z</b>	*(x) (deuxième) *zz (mezzanine)

Archigraphèmes	Graphèmes	Sous-Graphèmes
<b>Consonnes (suite)</b>		
X	<b>x</b> cc (+ e, i) xc (+ e, i)	
CH J	<b>ch</b> <b>j</b> <b>(g) + ge</b>	*sch (schéma)
L R	<b>l</b> <b>r</b>	ll (ville) rr (guerre) rh (rhume)
M N	<b>m</b> <b>n</b>	mm (gomme) nn (bonne)
GN	<b>gn</b>	*ign (oignon)
NG	<b>ng</b>	(parking)

N.B. : Il faut y ajouter la lettre *h*, équivalent du tréma à l'intérieur des mots, mais aussi « couverture » de la voyelle initiale dans certains cas : *les/héros*.



# Les conséquences de la réforme carolingienne:

Prononciation des formes latines avant la réforme:

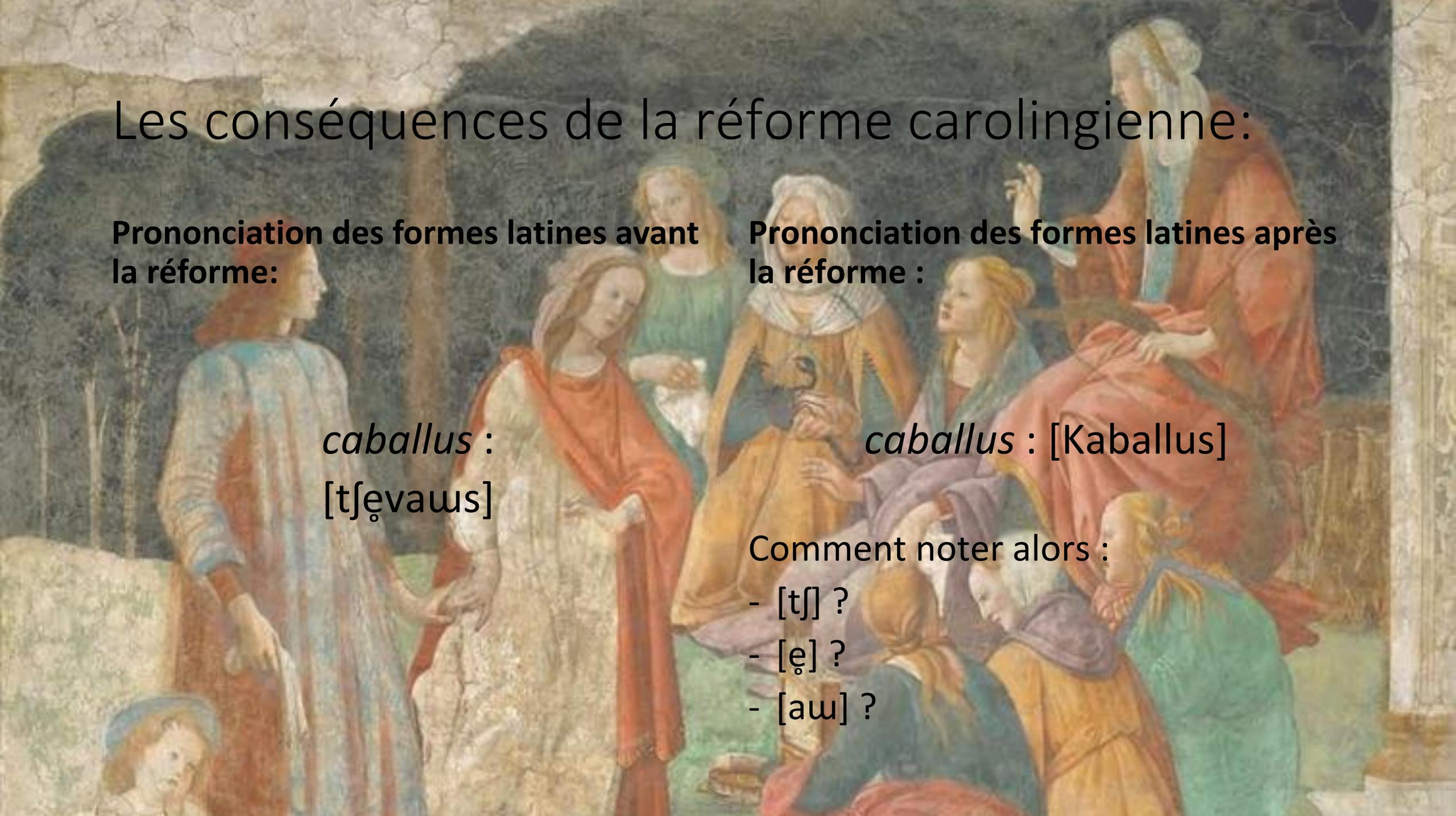
*caballus* :  
[tʃɛvaws]

Prononciation des formes latines après la réforme :

*caballus* : [Kaballus]

Comment noter alors :

- [tʃ] ?
- [ɛ] ?
- [aw] ?



Antonij DEES, *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du XIII<sup>e</sup> siècle*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1980, p. 335.

CARTE NO. 186:

GROUPE 1: segner, segneur, segnieur, segnior, segnor, segnour, seigneur, seigneurs, seignieur, seignor, seignour, seingneur, seingnor, seniers, signeur, signor, signors, signour, singnor, soignor

GROUPE 2: sire, sires

CARTE NO. 187:

GROUPE 1: saigneur, segneur, segneurs, segnieur, seigneur, seigneurs, seignieur, seingneur, seingnieur, seinneur, seigneur, sengneur, sengneurs, senieur, sieigneur, signeur, signeurs, signieur, sineur, singneur, singneurs, soigneur, soigneurs, souneurs

GROUPE 2: saignor, sagnor, sagnur, saignor, saignors, saignur, sainghour, saingnor, saingnour, saingnur, saingor, sainor, sainour, sangeor, sanghur, sangnor, sangnour, sangnours, sangnur, sangor, sanhor, sanior, sanjor, segneur, segnior, segnieur, segnor, segnors, segnour, segnours, segnur, seigniur, seignor, seignors, seignour, seignours, seingnor, seingnour, seinor, sengnor, senhor, senior, senjor, senor, seygnor, seygnors, seygnour, seyngnour, seynor, seynur, siegnor, signnour, signor, signors, signour, signours, signourz, signur, singnor, singnour, sinor, sognors, soignor, soignors, soignour, soignours, soingnor, soinour, sougnor, sygnor, synor

CARTE NO. 188:

GROUPE 1: sainghour, saingnour, sainour, sangnour, sangnours, segnieur, segnour, segnours, seignour, seignours, seingnour, seygnour, seyngnour, signnour, signour, signours, signourz, singnour, soignour, soignours, soinour

GROUPE 2: saignor, sagnor, saignor, saignors, saingnor, saingor, sainor, sangeor, sangnor, sangor, sanhor, sanior, sanjor, segneur, segnior, segnor, segnors, seignor, seignors, seingnor, seinor, sengnor, senhor, senior, senjor, senor, seygnor, seygnors, seynor, siegnor, signor, signors, singnor, sinor, sognors, soignor, soignors, soingnor, sougnor, sygnor, synor

CARTE NO. 189:

GROUPE 1: sieigneur, siegnor, signer, signeur, signeurs, signieur, signnour, signoir, signor, signors, signour, signours, signourz, signuer, signur, sineur, singneur, singneurs, singnor, singnour, sinor, sygnor, synor

Figure 1: Chronologie et modalité du passage au vernaculaire dans les chartes de l'Europe latine

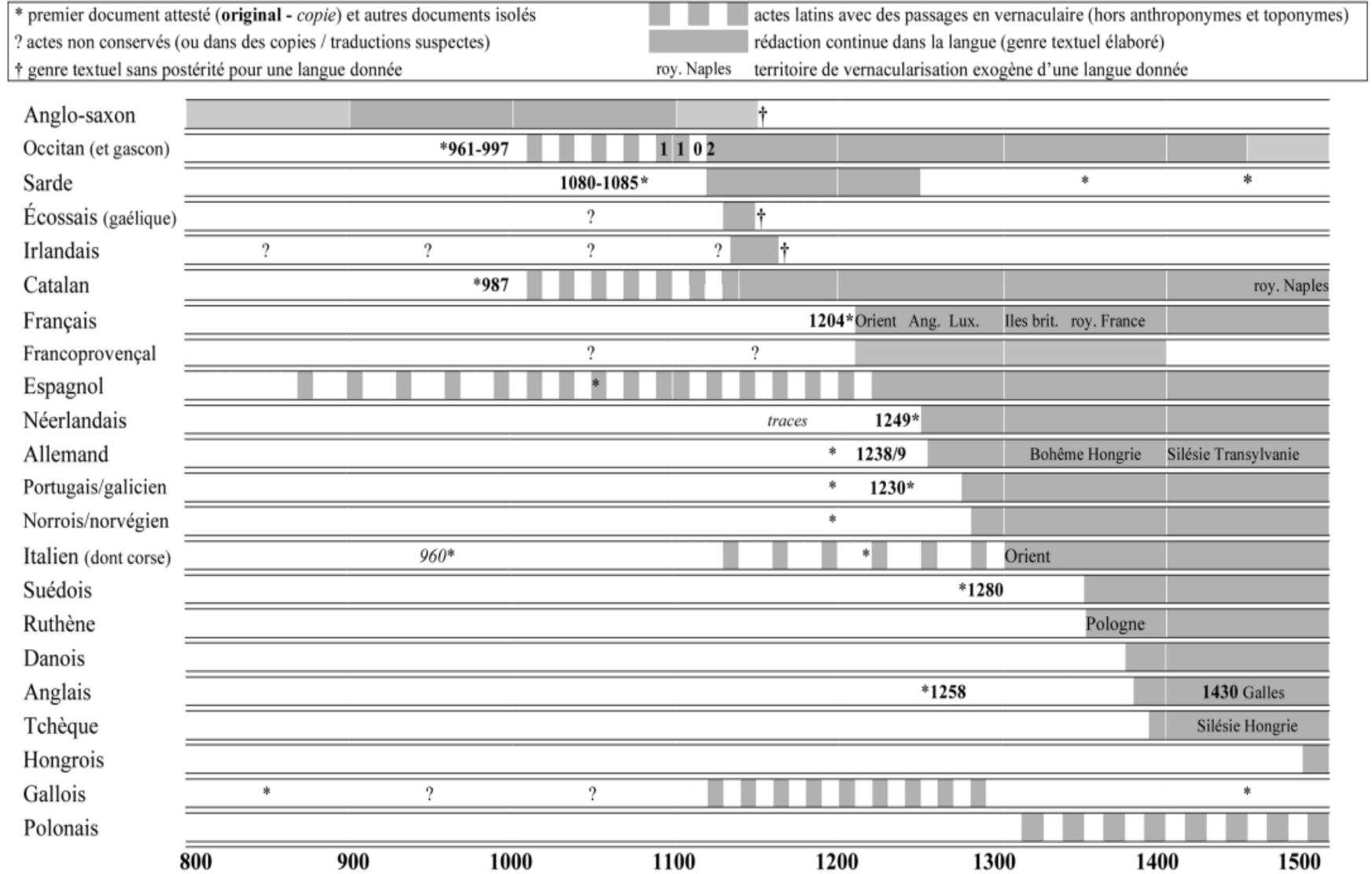
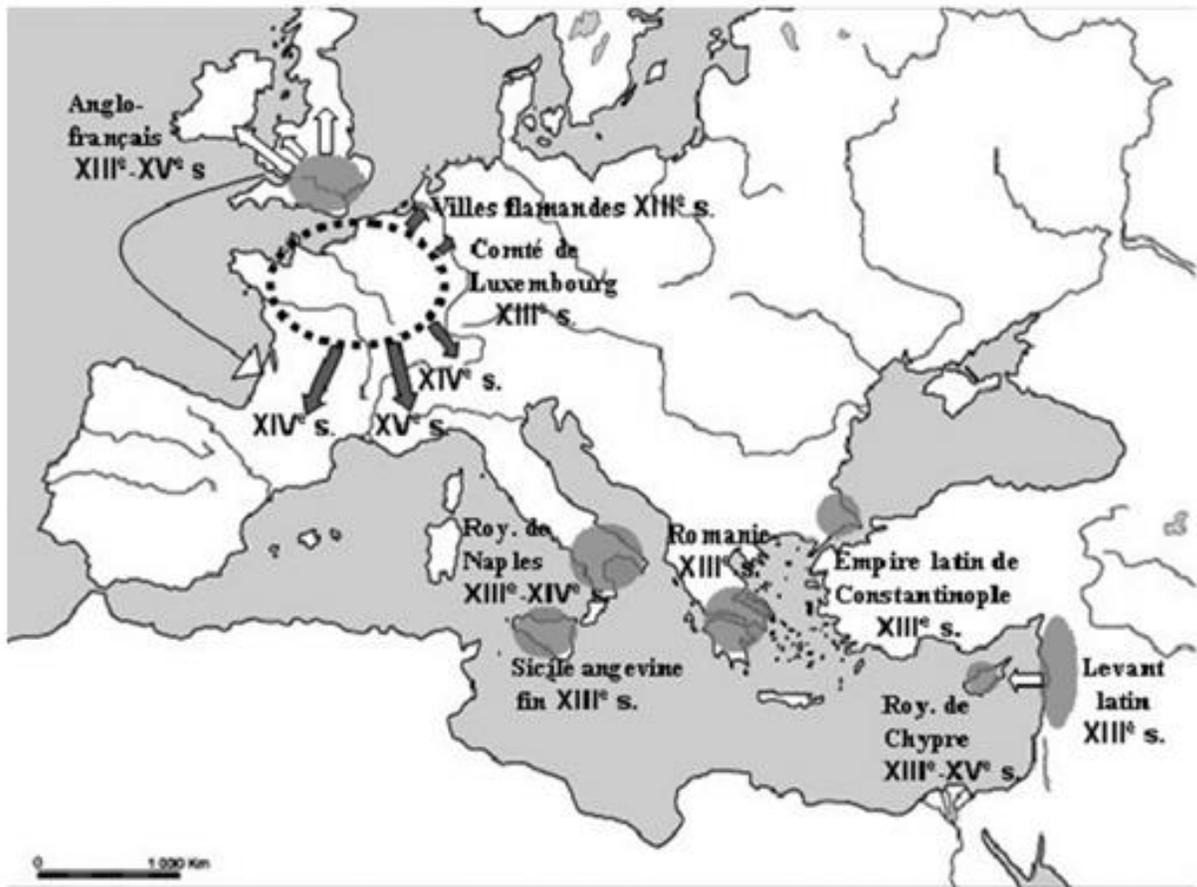
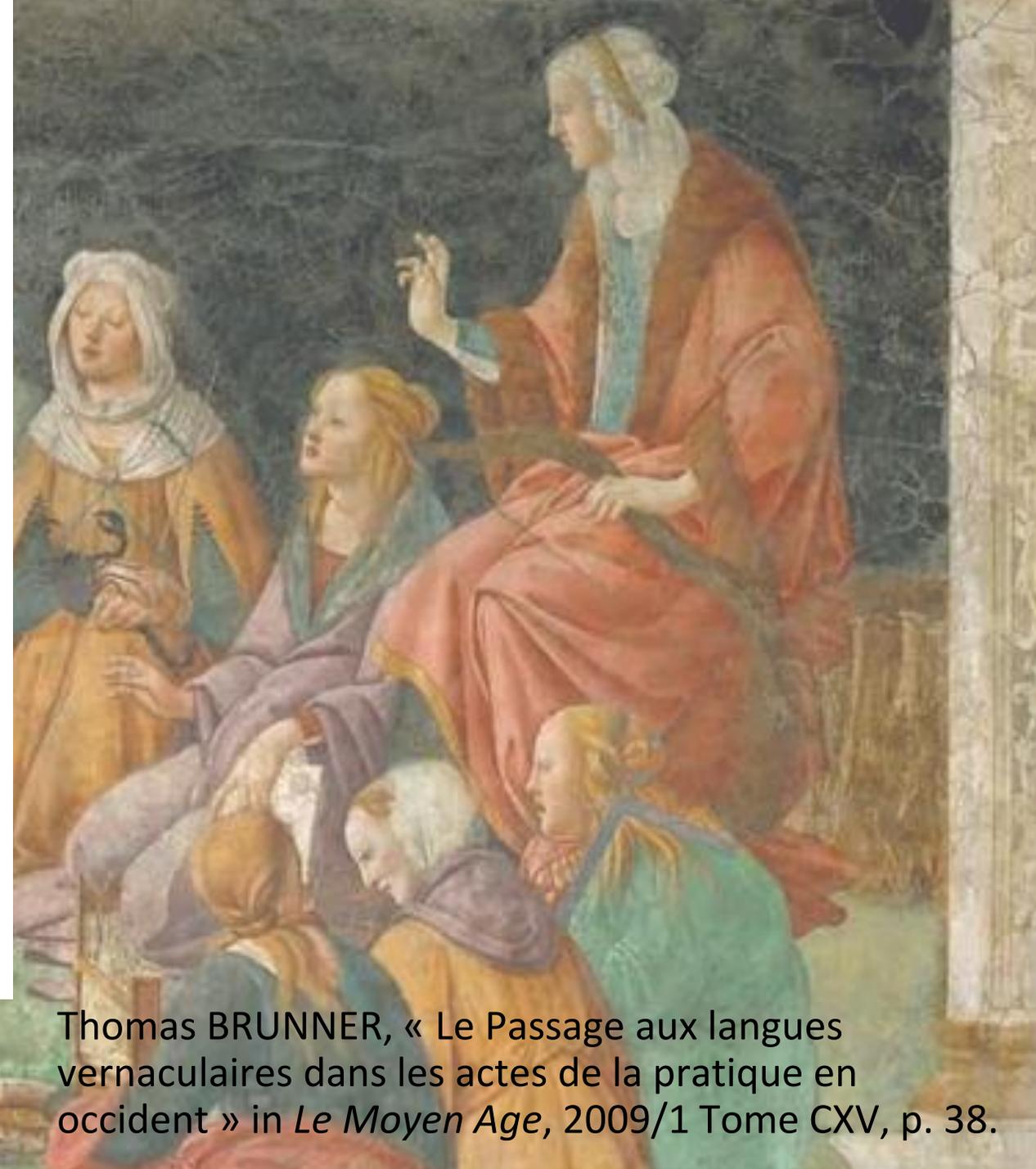


Figure 2: L'usage du français dans les chartes hors du domaine d'oïl



- (dotted circle) Domaine d'oïl médiéval
- ➔ (solid arrow) Diffusion du français dans les chartes du royaume de France et dans sa périphérie
- (solid circle) ➔ (solid arrow) Usage et progression du français hors de France



Thomas BRUNNER, « Le Passage aux langues vernaculaires dans les actes de la pratique en occident » in *Le Moyen Age*, 2009/1 Tome CXV, p. 38.

*Consolation de la philosophie de Boèce :*

Si m'escuse de mon langage,  
Rude, malostru et sauvage :  
Cars nés ne sui pas de Paris  
Ne si cointes com fu Paris ;  
Mais me raporte et me compère  
Au parler que m'aprist ma mère,  
A Meun, quant je l'alaitoie,  
Dont mes parlars ne s'en desvoie ;  
Ne n'ay nul parler plus habile  
Que cellui qui keurt à no ville



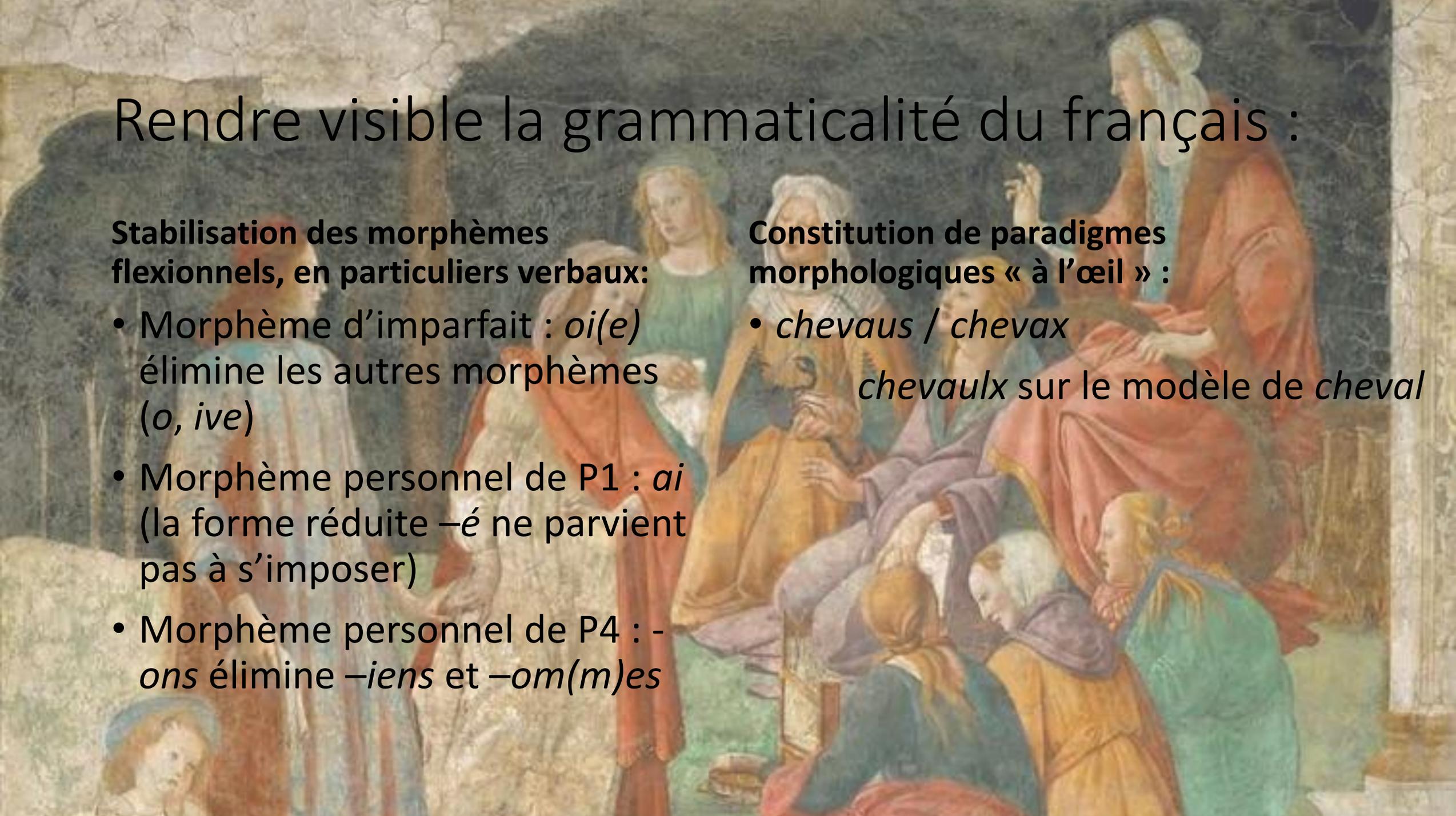
# Rendre visible la grammaticalité du français :

**Stabilisation des morphèmes flexionnels, en particuliers verbaux:**

- Morphème d'imparfait : *oi(e)* élimine les autres morphèmes (*o, ive*)
- Morphème personnel de P1 : *ai* (la forme réduite *–é* ne parvient pas à s'imposer)
- Morphème personnel de P4 : *-ons* élimine *–iens* et *–om(m)es*

**Constitution de paradigmes morphologiques « à l'œil » :**

- *chevaus / chevax*  
*chevaulx* sur le modèle de *cheval*



# L'orthographe organise le lexique :

Elle distingue les différents sens pris par un même vocable :

- *conter*

*compter*

- *penser*

*panser*

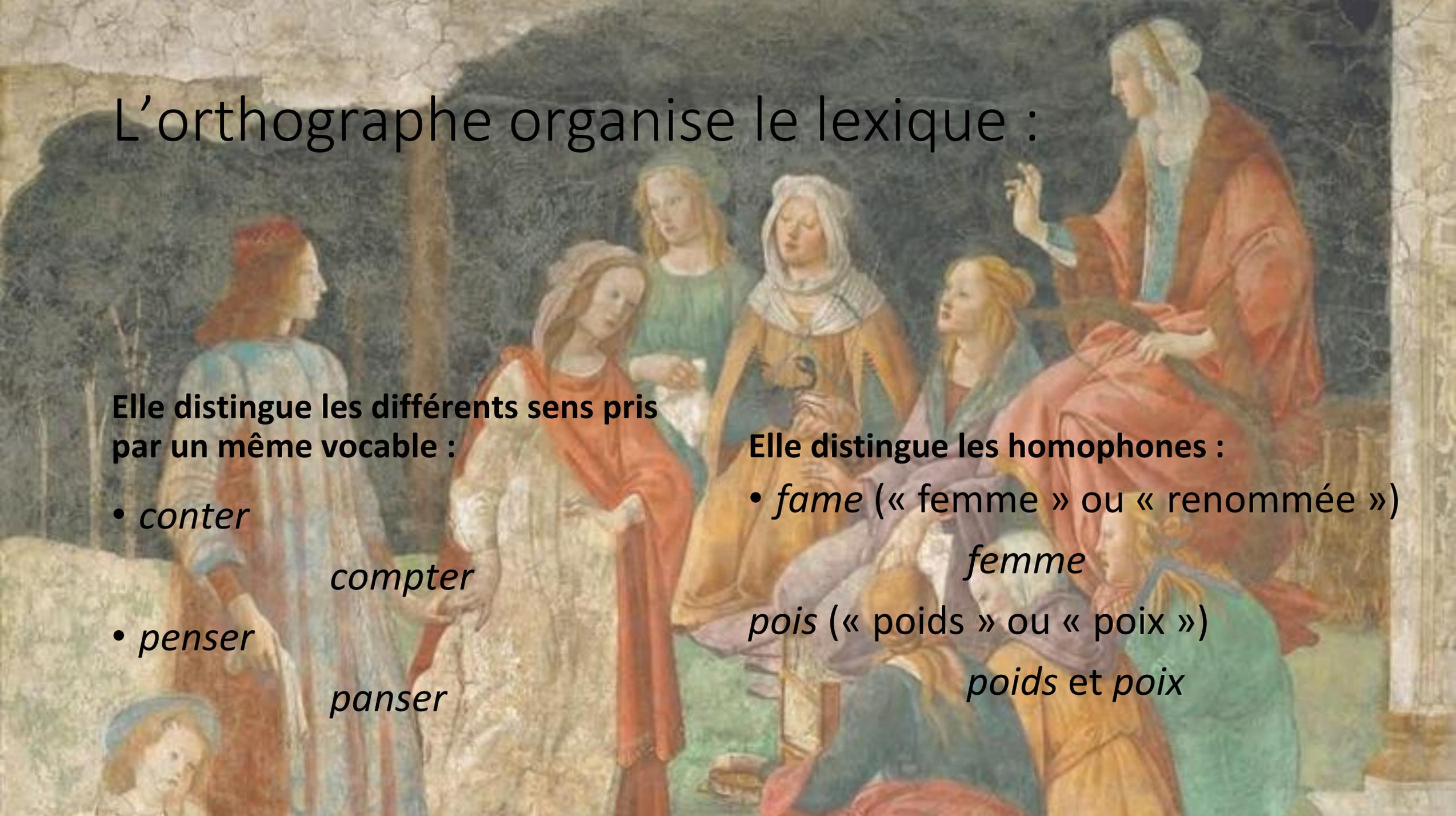
Elle distingue les homophones :

- *fame* (« femme » ou « renommée »)

*femme*

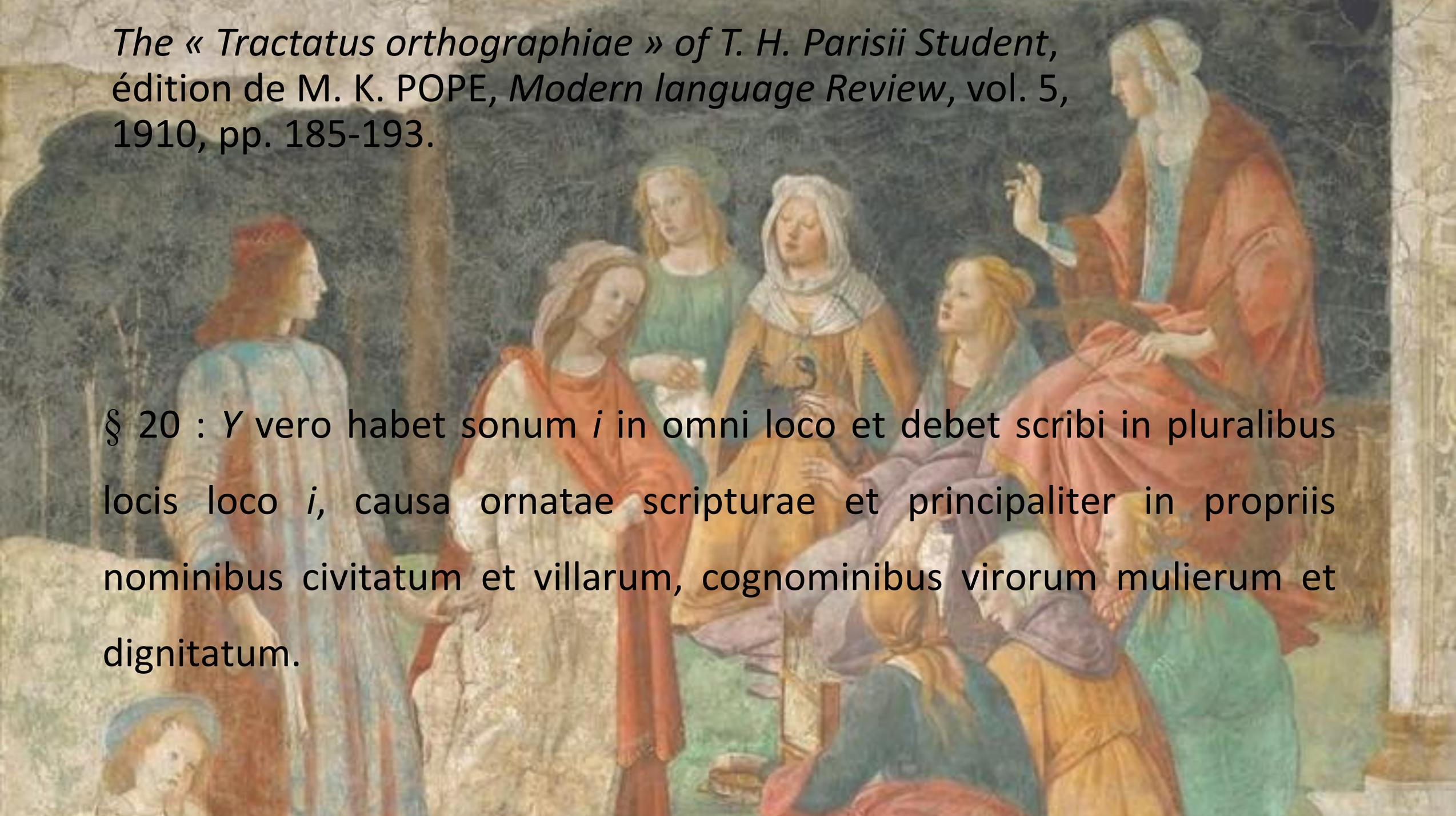
- *pois* (« poids » ou « poix »)

*poids et poix*

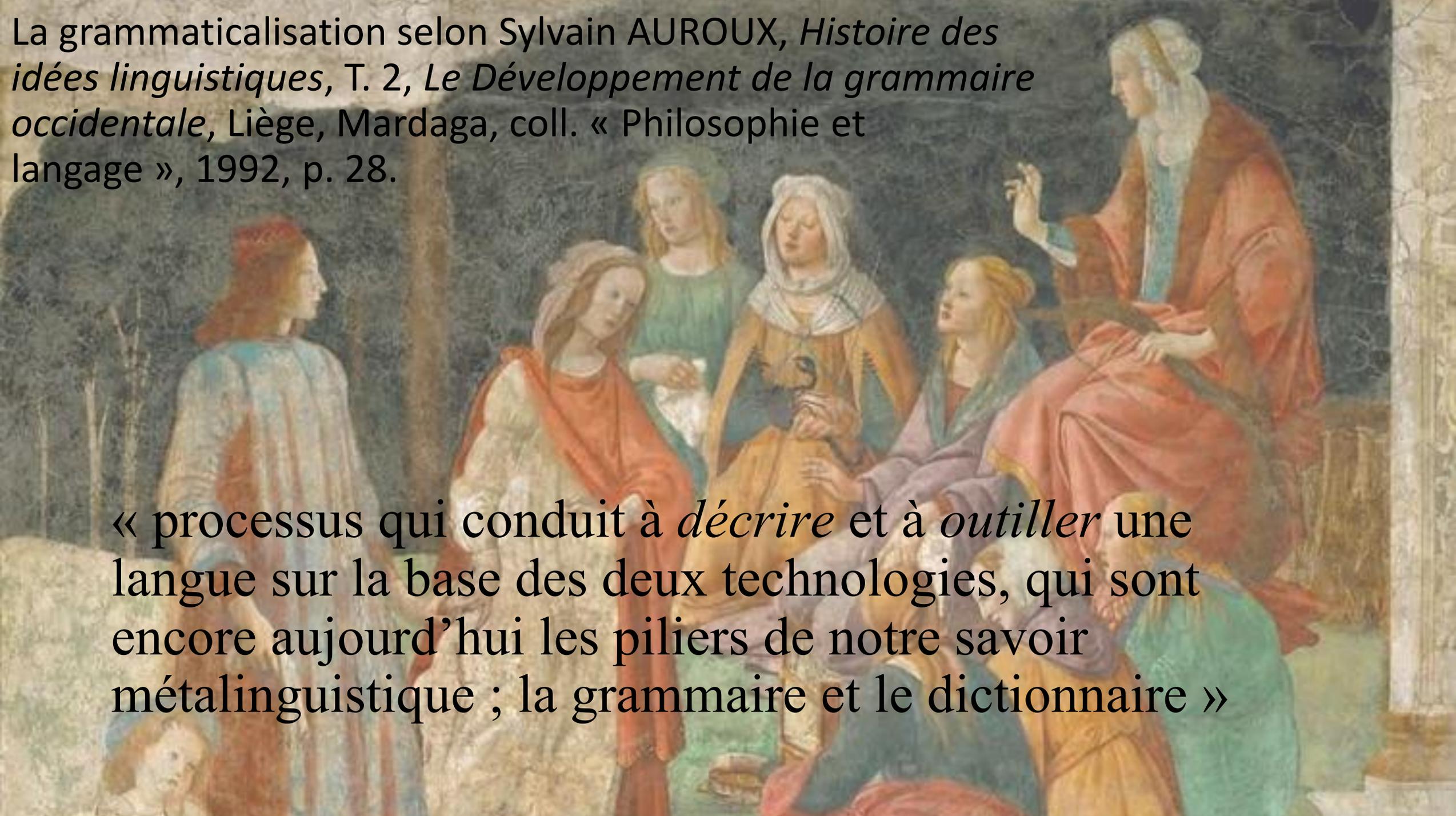


*The « Tractatus orthographiae » of T. H. Parisii Student, édition de M. K. POPE, Modern language Review, vol. 5, 1910, pp. 185-193.*

§ 20 : *Y* vero habet sonum *i* in omni loco et debet scribi in pluralibus locis loco *i*, causa ornatae scripturae et principaliter in propriis nominibus civitatum et villarum, cognominibus virorum mulierum et dignitatum.



La grammaticalisation selon Sylvain AUROUX, *Histoire des idées linguistiques*, T. 2, *Le Développement de la grammaire occidentale*, Liège, Mardaga, coll. « Philosophie et langage », 1992, p. 28.



« processus qui conduit à *décrire* et à *outiller* une langue sur la base des deux technologies, qui sont encore aujourd'hui les piliers de notre savoir métalinguistique ; la grammaire et le dictionnaire »

Préface du *Dictionnaire françoislatin* de  
Robert ESTIENNE :

Les clerks de chancellerie sont les « plus plus scauans  
en nostre langue qui auoyent tout le temps de leur vie  
hanté es Cours de France, tant du Roy que de son  
Parlement a Paris, aussi sa chancellerie et Chambre des  
comptes : esquels lieux le langage sescrit et se  
prononce en plus grande pureté qu'en tous autres »



# Propositions de réforme orthographique de la Renaissance: les éditions des *Amours* de Pierre de Ronsard :

Fac-simile de l'édition de 1552 :

*Je vy tes yeulx desoubz telle planette,  
Qu' autre plaisir ne me peult contenter,  
Si non le iour, si non la nuit, chanter,  
Allege moy douce plaisant' brunette.  
O liberté combien ie te regrette!  
Combien le iour que ie vy t' absenter,  
Pour me laisser sans espoir tourmenter  
En ceste genne, ou si mal on me traicte!  
L'an est passé, le vingtuniesme iour  
Du mois d' Avril, que ie vins au seiour  
De la prison, ou les amours me pleurēt:  
Et si ne voy (tant les liens sont fors )  
Vn seul moyen pour me tirer dehors,  
Si par la mort toutes mes mors ne meurent.*

Édition réalisée à partir de l'édition de 1560 :

**J**E vis tes yeus dessous telle planette,  
Qu' autre plaisir ne me peut contenter,  
Sinon le jour, sinon la nuit, chanter :  
Allege-moi, douce plaisant' brunette.

O liberté, combien je te regrette !  
Combien le jour que je vis t'absenter,  
Pour me laisser sans espoir tourmenter  
En l'esperance, où si mal on me traite !

L'an est passé, le vingt-uniesme jour  
Du mois d'Avril, que je vins au sejour  
De la prison où les Amours me pleurent :

Et si ne vois (tant les liens sont fors)  
Un seul moïen pour me tirer dehors,  
Si par la mort toutes mes morts ne meurent.

## Aus Lecteurs.

MESSIEURS, vous deuez pour trois raisons, excuser amiablement les fautes qui se presentent à voz yeux, au lisant vne chose si ingenieusement inuante que ce present Traicte. L'une est, l'absence de l'Auteur. L'autre la nouveauté du Sujet, tellement éloigné de nostre commun usage d'ecrire (louable neantmoins, pour beaucoup de causes que vous cognoistrez par la lecture d'icelui) qu'il ne se faut point émerveiller, si ses preceptes mêmes ne sont gardés de tous points à lui, pour la première impression. A fin toutes fois qu'aucun n'ait trop iuste occasion de se plaindre: il tout a été poursuivi avec toute diligence, que le sans est tout par tout parfait, e accompli. Outre cela, vous trouuerez ci dessous un recueil des erreurs plus notables, remettans les autres à voz benignes humanitez. La dernière raison qui vous doit rendre inclins à excuse, est le bon vouloir qu'a à celui à qui l'euure appartient de vous faire service: mettant la main à la plume,

tant pour vous auertir presentement de son opinion, touchant nostre Orthographe françoese: que pour vous communiquer plusieurs autres suites e elegansliures qui sont aujourd'hui, sous son nom en lumiere. Sans que je discourre ce qu'il a volonte de vous presenter si apres: moiennant qu'il antand que ce qu'il escrit d'un bon zele, ne soit calomnie sans propos, de gens qui ne savent, ou que se taisent, comme ignorans, ou reprendront ce qu'ils ne pourroient seulement panser, quand l'inuention seroit ancors a naître. Que diré je plus? Il n'ia chose plus facile a supporter que celle qui ne court rien, e profite, sinon à l'un, pour le moins à l'autre: on, au fort, ne nuit à personne. Adieu.

